



Marco Agnetta, Larisa Cercel, Brian O’Keeffe [eds.]

Engaging with Translation.
New Readings of George
Steiner’s *After Babel*

Yearbook of Translational Hermeneutics
Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik

1/2021

Journal of the Research Center
Zeitschrift des Forschungszentrums



Hermeneutics and Creativity, University of Leipzig
Hermeneutik und Kreativität, Universität Leipzig

Marco Agnetta, Larisa Cercel, Brian O’Keeffe [eds.]

Engaging with Translation.
New Readings of George Steiner’s After Babel

Yearbook of Translational Hermeneutics (YTH)
Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik
1/2021

Electronic Journal | Digitale Ausgabe:

Universitätsbibliothek Leipzig

ISSN: 2748-8160

Journal Editors | Herausgeber der Zeitschrift:

Marco Agnetta (marco.agnetta@uibk.ac.at.)

Larisa Cercel (larisa.cercel@uni-leipzig.de)

Brian O’Keeffe (bokeeffe@barnard.edu)

Advisory Board | Wissenschaftlicher Beirat:

Christian Berner (Paris), Jean Boase-Beier (East Anglia),

Donatella Di Cesare (Roma), Alberto Gil (Saarbrücken / Roma),

Jean Grondin (Montréal), Lavinia Heller (Mainz-Germersheim),

Theo Hermans (London), Jean-René Ladmiral (Paris),

Tinka Reichmann (Leipzig), Douglas Robinson (Hong Kong),

Angela Sanmann (Lausanne), Bernd Stefanink (Bielefeld),

Radegundis Stolze (Darmstadt), John W. Stanley (Köln),

Irene Weber Henking (Lausanne).

Layout:

Marco Agnetta

Picture | Bild:

Max Mertz, *Wandrelief 54/55*, Saarland University

Table of Contents

Inhaltsverzeichnis

INTRODUCTION | ZUR EINFÜHRUNG

| | |
|--|----|
| MARCO AGNETTA, LARISA CERCEL, BRIAN O'KEEFFE George Steiner's Legacy: Assessing the Past and Future of Translation Studies | 11 |
| George Steiners Vermächtnis: Zur Vergangenheit und Zukunft der Übersetzungswissenschaft..... | 25 |

ESSAYS | AUFSÄTZE

| | |
|--|-----|
| CLIVE SCOTT <i>After Babel</i> and the Impediments of Hermeneutics: Releasing Translation into its own Territory..... | 43 |
| RADEGUNDIS STOLZE Die hermeneutische Haltung der Übersetzer – vom Solipsismus zur Reflexion..... | 69 |
| DOUGLAS ROBINSON George Steiner's Hermeneutic Motion and the Ontology, Ethics, and Epistemology of Translation..... | 103 |
| BEATA PIECYCHNA "Understanding as Translation": The Gadamerian Legacy in George Steiner's Philosophy of Internal Translation | 139 |

JÖRN ALBRECHT
Wie übersetzt man ein Buch zur Übersetzungstheorie?
George Steiners *After Babel* wiedergelesen im Original
und verglichen mit der deutschen und
der französischen Übersetzung163

YIFENG SUN
After Babel in China.....189

BRIAN O'KEEFFE
George Steiner's Metaphors for Translation:
A Critical Commentary209

MARCO AGNETTA
The "Matrix of Culture"—
George Steiner's *After Babel* and the Outlines
of a Semiotics of Translation and Adaptation243

LARISA CERCEL
Zur Translatologie der von Dichtern übersetzten Gedichte:
„die grausamsten aller Huldigungen“ an das Original?275

APPRECIATIONS | WÜRDIGUNGEN

JEAN-RENÉ LADMIRAL
Biographèmes319

DOUGLAS ROBINSON
George Steiner (1929–2020): The End of an Era325

CHRISTIAN BERNER
La confiance dans l'« autre » façon de dire.
Quelques impressions à la lecture d'*Après Babel*.....335

REVIEWS | REZENSIONEN341

IULIA COSMA

Review of: BOASE-BEIER, Jean / FISHER, Lina / FURUKAWA, Hiroko [eds.] (2018): *The Palgrave Handbook of Literary Translation*. London: Palgrave Macmillan.343

MARCO AGNETTA

Rezension zu: HORVÁTH, Géza / SÁRA, Balázs [Hrsg.] (2018): „Im Übersetzen leben“. *Der Professor des Convivium am Eötvös-Collegium*. Gedenkschrift mit Beiträgen der internationalen Gedenktagung zum 100. Geburtstag von Fritz Paepcke am 5.–8. Juni 2016 und Zeitdokumenten. Budapest: Pátria Nyomda.350

ALICE LEAL

Review of: OLIVEIRA, Paulo / ALOIS, Pichler / ARLEY, Moreno [eds.] (2019): *Wittgenstein in/ on Translation*. Campinas: Coleção CLE.356

LARISA CERCEL & IULIA COSMA

Review of: SASS, Maria / BAGHIU, Ștefan / POJOGA, Vlad [eds.] (2018): *The Culture of Translation in Romania | Übersetzungskultur und Literaturübersetzen in Rumänien*. Berlin: Peter Lang.363

BRIAN O'KEEFFE

Review of: SCOTT, Clive (2018): *The Work of Literary Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.373

LUCIA SALVATO

Review of: SHPET, Gustav (2019): *Hermeneutics and Its Problems. With Selected Essays in Phenomenology*. Edited and translated by Thomas Nemeth. Springer Nature Switzerland AG.380

MIRIAM P. LEIBBRAND

Rezension zu: STANLEY, John / O'KEEFFE, Brian / STOLZE, Radegundis / CERCEL, Larisa [Hrsg.] (2018): *Philosophy and Practice in Translational Hermeneutics*. Bukarest: Zeta Books.387

BRIAN O'KEEFFE

Review of: VENUTI, Lawrence (2019): *Contra Instrumentalism. A Translation Polemic*. Lincoln: University of Nebraska Press.399

FORUM..... 409

KLAUS PETER MÜLLER und RAINER KOHLMAYER
im Gespräch über

KOHLMAYER, Rainer (2019): *Literaturübersetzen. Ästhetik und Praxis*. Berlin: Peter Lang.

KOHLMAYER, Rainer (2020): *Kritische Übersetzungswissenschaft. Theoriekritik, Ideologiekritik, Übersetzungskritik*. Berlin: Peter Lang.